

О ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ТЮРИНА С.Ю., канд. филол. наук

Рассматриваются проблемы формирования у студентов-переводчиков навыков дискурсивной компетенции. Рассматривается специфика делового дискурса, а также его основные понятия: коммуникативная компетенция и эффективное общение. Особое внимание уделяется вопросу о принципах кооперации и вежливости в деловом общении.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, эффективное общение, вежливость в общении, деловое общение.

DISCOURSE COMPETENCE SKILL FORMATION AT TRAINING THE INTERPRETERS IN PROFESSIONAL COMMUNICATION FIELD

TYURINA S.Yu., Ph.D.

The article deals with the problem of student-interpreter discourse competence skill formation. It concerns the specific character of business discourse, as well as its basic concepts: communicative competence and effective communication. Special attention is paid to the question of cooperation principles and politeness in business communication

Key words: communicative competence, effective communication, politeness in communication, business communication.

Потребность в специалистах, владеющих иностранным языком, особенно возросла в настоящее время в связи с развитием международных деловых контактов, освоением новых технологий, созданием многочисленных совместных предприятий и интенсификацией профессиональной деятельности в тесном контакте с зарубежными специалистами. Поэтому повышение качества преподавания иностранных языков является одной из актуальных проблем. В соответствии с новой концепцией обучения иностранному языку в неязыковом вузе иностранный язык является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки современного специалиста любого профиля. Вузovsky курс иностранного языка имеет профессионально ориентированный характер, поэтому его задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля.

Тенденция подготовки *переводчика в сфере профессиональной коммуникации* в наши дни весьма популярна, и многие вузы осуществляют эту подготовку. Дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» могут получить и студенты нашего вуза как на бюджетной, так и на коммерческой основе. Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки таких специалистов обозначены в соответствующих документах и программах [1, 2].

Опираясь на опыт работы кафедры ИИАЯ, рассмотрим основные методы формирования у студентов-переводчиков навыков дискурсивной компетенции. Заметим, что речь идет

главным образом о необходимости владения навыками *устного делового общения*.

Отметим, единого определения понятия «деловое общение» не существует. Границы делового дискурса в современных исследованиях четко не определены: от широкого понимания этого явления как любого небытового и нехудожественного общения до причисления делового дискурса к жанру официально-деловой корреспонденции. Прикладной характер многих разработок в этой области проявляется в том, что базовые понятия «деловое общение», «деловой дискурс», «официально-деловой текст» рассматриваются с разных точек зрения.

Существенной характеристикой, определяющей специфику делового общения, является ограничение круга субъектов и целей такого общения. Деловой дискурс ограничен рамками профессиональной деятельности бизнесменов и нацелен на достижение взаимовыгодного соглашения по обсуждаемому вопросу в рамках межкультурной коммуникации.

Одной из основных задач при подготовке переводчиков является формирование навыков межкультурной коммуникации в области профессиональной деятельности, поэтому именно *дискурс* становится центром нашей системы обучения.

В самом широком смысле дискурс рассматривается как сложное коммуникативное явление, включающее кроме текста еще и экстралингвистические факторы, необходимые для понимания текста.

Под *дискурсивной компетенцией* понимается способность порождать и воспринимать различные типы дискурса с учетом параметров соответствующей коммуникативной

ситуации. Поэтому на начальном этапе обучения для формирования навыков дискурсивной компетенции студенты знакомятся с различными типами дискурса: это дискурс разговорной речи, дискурс средств массовой информации, политический, деловой, научный, технический, телефонный, письменный дискурс. Отметим, что каждый тип дискурса определяется набором правил, выполнения которых он требует, и протекает в определенной социальной сфере. При знакомстве с различными типами дискурса, студенты изучают структуры (грамматические, лексические, интонационные) наиболее предпочтительные или типичные для дискурса данного вида.

Далее, будущие переводчики учатся выбирать тот тип дискурса, который соответствует коммуникативной цели говорящего и обеспечивает реализацию его коммуникативных намерений.

На заключительном этапе студенты умеют создавать дискурс в соответствии с ситуацией общения и интерпретировать информацию воспринимаемого дискурса, опираясь на экстралингвистический контекст и фоновые знания о стране и носителях языка.

В целом, дискурс является образцом реализации определенных коммуникативных намерений, выраженных различными языковыми и неязыковыми средствами. При этом мы адекватность речевого поведения коммуникантов оцениваем успехом или неудачей речевого взаимодействия и, как следствие, достижением или не достижением коммуникативной цели. Таким образом, дискурсивная компетенция является обязательным компонентом *коммуникативной компетенции*.

Коммуникативная компетенция является одним из центральных понятий в деловом общении. Под *коммуникативной компетенцией* понимается владение знаниями, умениями и навыками, необходимыми для поддержания общения, и обмена информацией в рамках соответствующей культуры.

Коммуникативная компетенция в сфере делового общения включает следующие обязательные характеристики коммуникантов: знание терминологии бизнеса, делового этикета, клишированных выражений, владение жанрами дискурса, знание экстралингвистических факторов в общении, знание статусно-ролевых характеристик партнера по коммуникации, знания о мире.

Особо отметим, что от коммуникативной компетенции говорящего зависит эффективность общения. Эффективное общение позволяет говорящему достичь поставленных коммуникативных целей и сохранить хорошие отношения с собеседником. Коммуникативные цели формируют определенные отношения между собеседниками. Среди них выделяют: установление, развитие, поддержание, возоб-

новление и завершение контакта. Речевые формулы, такие как приветствие, прощание, сочувствие, и т.д. преследуют разные коммуникативные цели.

Таким образом, под *эффективным общением* мы понимаем умение коммуникантов поддерживать нужную коммуникативную дистанцию, адекватно реагировать на меняющуюся тональность общения, развивать тему беседы, пользуясь принятыми коммуникативными формулами и ходами общения, строить тексты в различных сферах общения по принятым канонам, а также правильно использовать ансамбль языковых и невербальных средств.

Наибольшие трудности при обучении деловому английскому языку вызывают такие ситуации делового общения, как установление и поддержание личных контактов, написание деловых писем, беседы по телефону, проведение встреч и переговоров, поскольку носители русского языка имеют недостаточные знания о стратегиях профессионального коммуникативного взаимодействия, о приемах речевого воздействия на партнера, о нормах речевого этикета, о формулах речевого общения, отражающих коммуникативные намерения говорящего, о темах-«табу», а также о паралингвистических средствах, участвующих в общении.

Поэтому предметом познавательной деятельности студентов становятся типичные ситуации, возникающие в деловом общении в англоязычном социуме, их структуризация и языковая манифестация. Формирование профессиональной интерактивной компетенции начинается с обучения когнитивным программам профессионального дискурса, с выработки у студентов представление о фреймах деловой ситуации [3]. Речь идет в первую очередь об обучении специальным речевым моделям коммуникативного взаимодействия.

Необходимо учитывать, что успешное коммуникативное взаимодействие базируется на основных прагматических *принципах кооперации и вежливости* [4, 5].

Параллельно с работой над фреймами и стратегиями вежливости в деловом общении на языковом уровне вводятся и активизируются интерактивные сигналы, начиная с самых простых, связанных с установлением и поддержанием первых контактов, переходя к более сложным, связанных с запросом, получением и анализом профессионально значимой информации. Здесь речь снова идет о формировании у студентов коммуникативной компетенции: интерактивной, перцептивной и дискурсивной.

Таким образом, учитывая особенности делового профессионального общения, содержание обучения английскому языку при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации включает следующие

компоненты: конкретные сферы, ситуации и темы общения, профессионально-ориентированные тексты, языковые и страноведческие знания, навыки и умения речевого общения, коммуникативные и интеллектуальные умения.

Список литературы

1. Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускников для получения дополнительной квалификации

Тюрина Светлана Юрьевна,
ГОУВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина»,
кандидат филологических наук, доцент кафедры интенсивного изучения английского языка,
телефон (4932) 26-98-64,
e-mail: ield@mail.ru

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». – М., 1997.

2. Программа подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации (для вузов неязыковых специальностей). – М., 1999.

3. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике: Когнитивные аспекты. – М., 1988. – Вып.18.

4. Brend R.M. Politeness // IRAL. – 1978. – Vol.16. – № 3.

5. Dijk T.A. van. Studies in the Pragmatics of Discourse. The Hague: Mouton, 1981.